

Министерство культуры Республики Бурятия
ГАУК РБ «Республиканская детско-юношеская библиотека»
Информационно-библиографический отдел



Хоёр хэлэн дээрэ аяншалга
Путешествие на двух языках
(библиографический список)

Улан-Удэ
2020

Хоёр хэлэн дээрэ аяншалга. Путешествие на двух языках : библиографический список /
ГАУК РБ РДЮБ ; составитель С. С. Шагжина. – Улан-Удэ, 2020. – 12 с.

От составителя

Языковая ситуация в республике Бурятия характеризуется русско-бурятским и бурятско-русским билингвизмом. В результате глобализации роль языка национального меньшинства (бурятского) отходит на второй план, уступая языку межнационального общения (русскому). Среди предпринимаемых мер по сохранению бурятского языка – издание книг для детей параллельно на русском и бурятском языках.

Учитывая актуальность проблемы, библиотека подготовила библиографический список «Хоёр хэлэн дээрэ аяншалга. Путешествие на двух языках». Список адресован педагогам, библиотекарям и родителям.

В частично аннотированном списке представлены издания из фондов Республиканской детско-юношеской библиотеки Бурятии.



Ангара, дочь Байкала

Арт-проект по мотивам бурятской легенды с иллюстрациями Ольги и Ирины Ертахановых. Книга написана на трёх языках - бурятском, английском и русском, что позволяет использовать её не только в эстетических, но и в учебных целях.

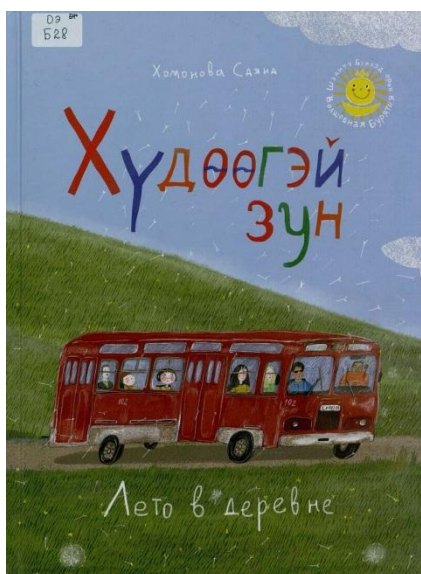
Ангара, дочь Байкала = Байгалай басаган Ангар гоохон = Angara the daughter of Baikal : по мотивам бурятской легенды / в иллюстрациях Ольги и Ирины Ертахановых. - Улаан-Үдэ : Буряад-Монгол Ном хэблэл, 2015. - [63] с. : цв. ил. - Текст параллельный на русском, бурятском, английском языках. - ISBN 978-5-9905884-0-0.



Аршаанай дуһалнууд

Притчи и сказки о животных в комментариях Ринчена Номтоева к сочинению индийского философа Нагарджуны «Капля рашияны, питающая людей».

Аршаанай дуһалнууд : домогууд ба онтохонууд = Капли ариана : притчи и сказки / Буряад Уласай болбосоролой болон эрдэм ухаанай яаман ; [согсолборилогшо Д. М. Гуляева ; комментарии Ринчина Номтоева]. - Улаан-Үдэ : Бэлиг, 2018. - 23 с. : цв. ил. - Текст параллельно русский, бурятский. - ISBN 978-5-85693-685-7.



Баторова Эржена. Хүдөөгэй зун

Эта книга предназначена для детей и взрослых, которые начинают изучать бурятский язык. Вместе с девочкой Оюуной читатели окажутся сначала у неё дома, а потом в гостях в бурятской деревне и смогут узнать значение распространённых бурятских слов.

Благодаря очаровательным иллюстрациям Саяны Хомоновой дети узнают себя в маленькой героине, а взрослым книга напомнит их детство.

Баторова, Эржена. Хүдөөгэй зун = Лето в деревне / Баторова Эржена ; ханаашалжа зураһан Хомонова Саяна ; буряадаар хөөрэхэн Дамдинова Хандама. - Улаан-Үдэ : Буряад-монгол ном, 2018. - 48 с. : цв. ил. - (Шэдитэ Буряад орон = Волшебная Бурятия). - Текст на русском и бурятском языках. - ISBN 978-5-905958-08-3.



Бурятские сказки

Бурятские сказки. - Улан-Удэ : Багульник : birweb.ru, 2014 - . - (Мой бурятский язык).

Ч. 1 : Сказки о животных / [составитель Б. С. Шагжин ; редактор В. Д. Патаева ; художник Ирина Чемезова]. - 2014. - 64 с. : цв. ил. - Текст на бурятском и русском языках.



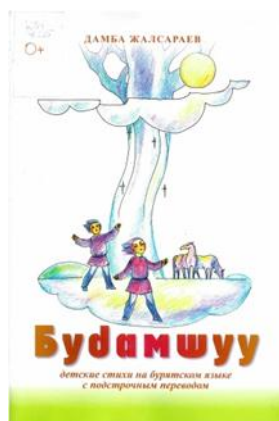
Гэрхэн

Гэрхэн = Теремок : [по мотивам русской народной сказки / перевод на бурятский язык В. В. Мешков ; литературная обработка Г. Базаржапова ; художник А. Костылев]. - [Пекин : [б. и.], 2014?]. - [18] с. : цв. ил. - (Онтохонууд = Сказки). - Текст параллельный на бурятском и русском языках. - ISBN 978-5-9905280-1-7.



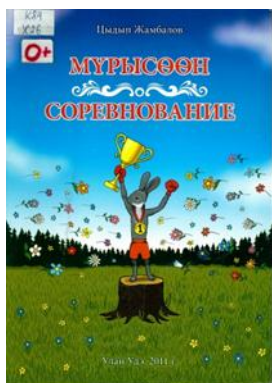
Дамдинов Николай. Арбан хоёр жэл

Дамдинов, Николай Гармаевич. Арбан хоёр жэл : [шэрдэхэ ном] = Весёлый календарь : [стихи по мотивам устного народного творчества : книжка-раскраска] / [Николай Дамдинов ; перевод с бурятского В. Липатова ; художник И. Дагбаева]. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2018. - [24] с. : цв. ил. - Текст параллельно на бурятском и русском языках. - ISBN 978-5-91121-207-0.



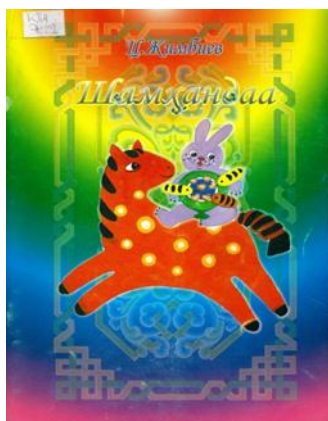
Жалсараев Дамба. Будамшуу

Жалсараев, Дамба Зодбич. Будамшуу : детские стихи на бурятском языке с подстрочным переводом / Дамба Жалсараев ; [художник: А. Алсаткина ; перевод: Б. Жалсараева, О. Дмитриев, А. Найман]. - Улан-Удэ : Время странствий, 2013. - 47 с. : цв. ил. - Текст параллельный на бурятском и русском языках. - ISBN 978-5-91344-635-0.



Жамбалов Цыдып. Мүрысөөн

Жамбалов, Цыдып. Мүрысөөн = Соревнование : [стихи для детей] / Ц. Ж. Жамбалов ; перевод с бурятского С. Жамбалова, художник Т. Мердыгеев. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2011. - 32 с. : цв. ил. - Текст паралельно на бурятском и русском языках.



Жимбиев Цыденжап. Шамхандаа. Тебе, о тебе, для тебя

Замечательные стихи бурятского писателя Ц. А. Жимбиева в переводе известных поэтов России. Поэзию отца иллюстрировала дочь Р. Ц. Жимбиева, орнаменты художника Манибадара. Текст на бурятском, русском и эвенкийском языках.

Жимбиев, Ц. А. Шамхандаа. Тебе, о тебе, для тебя / Ц. А. Жимбиев. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2009. - 64 с. : цв. ил.



Мышиная история

Мышиная история = Хулганын түүхэ : сказки народов Бурятии / Региональное объединение молодых учёных ; художник З. Доржиев. - Улан-Удэ : [б. и.], 2005. - 32 с. : ил. - (Волшебная Бурятия).



Нимбуев Шираб. Тархайн хүбүүн Зархай

Нимбуев, Шираб Нимбуевич. Тархайн хүбүүн Зархай : далан худалай суурьян = Зархай, сын Тархая : по отголоскам семидесяти небывших / зохёогшо Нимбуев Шираб ; Цыремпилов Николай оршуулба ; Ертаханова Ольга Ирина хоёр зураба ; Региональное объединение молодых учёных, Республиканский информационный центр. - Улаан-Үдэ : Бүрээд-Монгол Ном, 2011. - 95 с. : цв. ил. - Текст параллельный бурятский, русский. - ISBN 978-5-9902202-3-2.



Репкэ

Репкэ = Репка : [по мотивам русской народной сказки / перевод на бурятский язык В. В. Мешков ; литературная обработка Г. Базаржапова ; художник А. Костылев]. - [Пекин : [б. и.], 2014?]. - [12] с. : цв. ил. - (Онтохонууд = Сказки). - Текст параллельный на бурятском и русском языках. - ISBN 978-5-9905280-2-4.



Самбуева-Башкуева Дарима. Наран хаана хонодог бэ?

Самбуева-Башкуева, Дарима. Наран хаана хонодог бэ? : хоёр хэлэн дээрэ аяншалга = Где ночует солнце? : путешествие на двух языках / Дарима Самбуева-Башкуева ; художник Ирина Чемезова ; [литературный перевод с бурятского Геннадия Башкуева]. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2016. - 63 с. : ил. - Текст параллельный на бурятском и русском языках. - ISBN 978-5-91121-168-4.



Снег и заяц

Снег и заяц = Саһан шандаган хоёр : сказки народов Бурятии / Региональное объединение молодых учёных ; художник Ш.-Ж. Раднаев. - Улан-Удэ : [б. и.], 2003. - 36 с. : ил. - (Волшебная Бурятия). - На бурятском и русском языках.



Стефани Филипп. Нарата майла

Стефани, Филипп Александрович. Нарата майла = Солнечная поляна = Дылачады аглан : [сказка] / Филипп Стефани ; художник Елена Розина ; [перевод на бурятский язык Цырегма Сампилова, перевод на эвенкийский язык Елена Колесова, Зинаида Делбонова]. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2016. - 16 с. : цв. ил. - Текст параллельный на бурятском, русском и эвенкийском языках. - ISBN 978-5-91121-148-6.



Сыренов Борис. Байгаалин баялиг

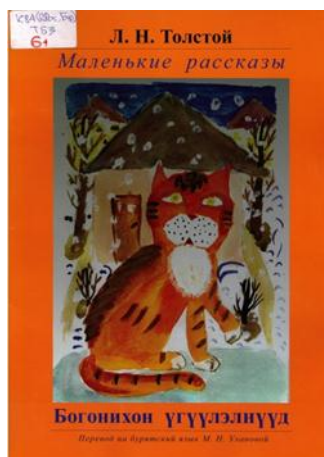
Сыренов, Борис Балданович. Байгаалин баялиг = Прекрасный мир природы : стихи о животных / Борис Сыренов. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2011. - 64 с. : ил. - Текст параллельный русский, бурятский.



Табан эрдэни

Подготовленная совместно с издательством «Угай бэшэг» (Монголия) книжка знакомит малышей с пятью видами домашнего скота, издревле почитаемыми скотоводами-степняками как пять драгоценностей.

Табан эрдэни = Пять драгоценностей / стихи З. Чанаравына и Л. Тапхаева ; художник Иицэрэнгийн Санаасайн ; перевод с монгольского и бурятского В. Липатова. - Улан-Удэ : Бурятское книжное издательство, 1992. - 16 с : ил.



Толстой Лев. Маленькие рассказы

Перевод детских рассказов и прозаических басен Льва Николаевича Толстого.

Толстой, Лев Николаевич. Маленькие рассказы = Богонихон үгүүлэлнүүд / Л. Н. Толстой ; перевод на бурятский язык М. Н. Улановой ; рисунки: А. Пронькиной, Б. Уланова, Д. Уланова. - Улан-Удэ : НоваПринт, 2018. - 31, [1] с. : цв. ил. - Текст параллельно русский, бурятский. - ISBN 978-5-91121-231-5.



Хонхотой миисгэй

Монгольские народные сказки о животных и птицах на двух языках – бурятском и русском.

Хонхотой миисгэй = Кот с колокольчиком : монгольские народные сказки о животных. - Улан-Удэ : Бурятское книжное издательство, 1994. - 38 с. : ил.



Хулгана тэмээн хоёр. Мышь и верблюд

Бурятские сказки на бурятском и русском языках (параллельный текст).

Хулгана тэмээн хоёр = Мышь и верблюд / иллюстрации Д. Олоева. - Улан-Удэ : Бурятское книжное издательство, 1990. - 14 с. : ил.